

# 目 錄

<b>1. 前言</b>	5
1.1 背景	5
1.2 廣東人「我手寫我口」的傳統	5
1.3 搜集資料準則	6
1.4 晚清民初歐美傳教士用廣東口語書寫的作品	6
1.5 編寫本書目的	7
<b>2. 精選作品介紹</b>	9
2.1 辭典	11
2.1.1 首位來華英國傳教士馬禮遜編纂的《廣東省土話字彙》	12
2.1.2 英國漢學家理雅各編纂的《英、漢及馬來語對照手冊》	16
2.1.3 美國漢學之父衛三畏編纂的《英華分韻撮要》	21
2.1.4 英國傳教士湛約翰編纂的《英粵字典》	24
2.1.5 德國傳教士歐德理編纂的《廣東話辭典》	29
2.2 教科書	34
2.2.1 美國首位來華傳教士裨治文編寫的《廣東方言中文文選》	35
2.2.2 美國漢學之父衛三畏編寫的廣東話《拾級大成》	39
2.2.3 美國醫療傳教士喇凡編寫給醫療人員的《廣東話入門》	43
2.2.4 德國傳教士羅存德編寫的《廣東話短語選編》	48
2.2.5 英國聖公會主教包爾騰編譯的廣東話《散語四十章》	52
2.2.6 美籍傳教士第二代波乃耶編寫的《廣東話口語讀本》	55
2.2.7 美籍嶺南大學校長尹士嘉編寫的廣東話《教話指南》	59
2.2.8 美籍傳教士第二代波乃耶編寫的《易學廣東話》	63
2.3 基督教文學	67
2.3.1 英國漢學家理雅各編譯的廣東話《浪子悔改》與《落爐不燒》	68
2.3.2 美國傳教士丕思業編譯的廣東話《耶穌言行撮要俗話》	71
2.3.3 美籍第二代女傳教士花波編譯的廣東話《述史淺譯》	75

2.3.4	英籍中華循道會之父俾士翻譯的廣東話《天路歷程》	79
2.3.5	美籍真光書院創辦人那夏理編譯的廣東話《三字經》	82
2.3.6	美籍第三代女傳教士 Lillie B. Happer 編譯的廣東話《曉初訓道》	86
2.3.7	英國傳教士英為霖翻譯的廣東話《辜蘇歷程》	90
2.4	聖經	94
2.4.1	美國傳教士丕思業翻譯的第一本廣東話漢字版聖經《約翰傳福音書》	95
2.4.2	德國傳教士呂威廉、花之安合譯的第一本廣東話拼音版聖經《路加傳福音書本地俗話》	99
2.4.3	美英德傳教士丕思業、俾士、公孫惠合譯的廣東話聯合版聖經《新約全書》	103
2.4.4	英國傳教士英為霖夫婦合譯的廣東話拼音版聖經《馬可傳福音書》	106
2.4.5	美國長老會傳教士那夏禮、香便文完成合譯的廣東話漢字版聖經《舊新約全書》	109
2.4.6	歐美傳教士與華人共同修訂的廣東話新版聖經《新約全書》	113
<b>3.</b>	<b>早期廣東話特色</b>	117
3.1	語音	120
3.2	用字	121
3.3	詞彙	122
3.4	語法	125
<b>4.</b>	<b>結語</b>	127
<b>5.</b>	<b>附錄</b>	131
附錄 1	早期廣東話辭典目錄	133
附錄 2	早期廣東話教科書目錄	135
附錄 3	早期廣東話基督教文學目錄	139
附錄 4	早期廣東話聖經目錄	143
附錄 5	早期廣東話其它材料目錄	155
附錄 6	早期廣東話語料庫目錄	155
	<b>鳴謝</b>	157